

Г. Эфесский, В. Нилендер

Гераклит Эфесский

Фрагменты

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 101
ББК 87
Г11

Г. Эфесский

Г11 Гераклит Эфесский: Фрагменты / Г. Эфесский, В. Нилендер – М.: Книга по Требованию, 2021. – 96 с.

ISBN 978-5-458-56153-2

Гераклит Эфесский (544-483 гг. до н. э) - древнегреческий философ-досократик. В данном издании представлено его единственное сочинение, от которого сохранилось только несколько десятков фрагментов-цитат, - книга "О природе", состоявшая из трех частей ("О природе", "О государстве", "О боге"). Переводчик старался не только передавать точно мысли философа, но и сохранять стиль. Текст дополнена комментариями.

ISBN 978-5-458-56153-2

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

ликой Артемидѣ Ефесской. Тогда Логосъ вторично призываетъ Гераклита — и уводитъ отъ міра въ горы¹⁾).

День Гераклита закатывается навсегда. Можно только гадать о дальнѣйшей судьбѣ его. Совершилось ли тамъ, на высотахъ, испуленіе вины? Было ли то послѣднее блаженное достиженіе?

Кто скажетъ?

Невозможно постичь философскую систему Гераклита внѣ личной судьбы его. Напрасно умалчивать о жизненной драмѣ его, отдѣлять ее отъ его творчества. Надо поставить этотъ вопросъ рѣзко и открыто, какъ важнѣйшій. Должно уметь читать его жизнь — въ этихъ разрозненныхъ фрагментахъ.

По этому пути и направятся будущіе изслѣдователи.

Поэма Гераклита Περὶ φύσεως не дошла до насъ въ своемъ полномъ видѣ. Сохранилось всего только 139 фрагментовъ, да и тѣ не всегда можно точно установить.

Я старался не только передавать точно мысль Гераклита, но и сохранять стиль его.

¹⁾ См. біографію Гераклита у Diog. Læert.

*Переводъ сдѣланъ съ изданія Дильса (Hera-
kleitos von Ephesos, 2. Aufl. Berlin. 1909). При-
ложенія взяты изъ этого же изданія.*

*Приношу мою глубокую благодарность про-
фессорамъ Н. И. Новосадскому и А. В. Ку-
бицкому, а также Г. А. Рачинскому. Ихъ
указанія и совѣты весьма облегчили мнѣ мою
работу.*

Владиміръ Нулендеръ.

ФРАГМЕНТЫ.

ΗΡΑΚΛΕΙΤΟΣ ΠΕΡΙ ΦΥΣΕΩΣ.

1. [2 Byw.] SEXT. EMPIR. VII 132 [CM. A 4. 16.]
τοῦ δὲ λόγου τοῦδ' ἐόντος ἀεὶ
ἀξύνετοι γίνονται ἄνθρωποι καὶ
πρόσθεν ἢ ἀκοῦσαι καὶ ἀκούσαντες
τὸ πρῶτον γινομένων γὰρ πάντων
κατὰ τὸν λόγον τὸνδε ἀπείροισιν
εἰόκασιν, πειρώμενοι καὶ ἐπέων
καὶ ἔργων τοιούτων, δοκίων ἐγὼ
διηγεῖσθαι διαιρέων ἕκαστον κατὰ
φύσιν καὶ φράζων ὅπως ἔχει. τοὺς
δὲ ἄλλους ἄνθρώπους λανθάνει
ὁκόσα ἐγερθέντες ποιοῦσιν, ὅκωσ-
περ ὁκόσα εὐδοντες ἐπιλανθάν-
ονται.
2. [92] — — 133 διὸ δεῖ ἔπεσθαι τῷ
κξινῶι, τουτέστι τῷ κοινῶι ξυνοῦ γὰρ
ὁ κοινός. τοῦ λόγου δὲ ἐόντος ξυνοῦ
ζώουσιν οἱ πολλοὶ ὡς ἰδίαν ἔχον-
τες φρόνησιν.
3. [0] AETIUS de plac II 21, 4 [Doxogr. 351,
περὶ μεγέθους ἡλίου] εὖρος ποδῶς ἀγ-
θρωπέιου.

„О ПРИРОДѢ“.

1. Секстъ Эмпирикъ: «но хотя Логось (=Слово) сей существуетъ, вѣчный,— непонятливы бываютъ люди: и прежде чѣмъ слышать — и слышавъ впервые. Ибо (одни) — хотя все бываетъ согласно Логосу сему — неопытнымъ подобны, пытаюсь и въ эпосѣ, и въ трудахъ понять то, что я излагаю: все различая по природѣ и истолковывая, какъ появляется. А отъ другихъ людей ускользаетъ и то, что, бодрствуя, дѣлаютъ — какъ и то, что въ дремотѣ».
2. поэтому должно слѣдовать «общему то-есть» общинѣ. Ибо общій — общинный. «Хотя и есть общій Логось, но живетъ большинство, словно собственное разумѣніе имѣеть».
3. Аэцій: [о величинѣ солнца] «ширина — ступни человѣческой».

4. [J. of phil. IX 230] ALBERTUS M. de veget. vi 401 p. 545 Meyer *si felicitas esset in delectationibus corporis, boves felices diceremus, cum inveniant orobum ad comedendum.*
5. [130. 126] ARISTOCRITUS Theosophia (Buresh Klaros 118) 68 καθάιρονται δ' ἄλλως αἵματι μαινόμενοι οἶον εἶ τις εἰς πηλὸν ἐμβὰς πηλῶι ἀπονίζοιτο. μαίνεσθαι δ' ἂν δοκοίη, εἶ τις αὐτὸν ἀνθρώπων ἐπιφράσαιτο οὕτω ποιέοντα. καὶ τοῖς ἀγάλμασι δὲ τουτέοισιν εὔχονται ὀκοῖον εἶ τις δόμοισι λεσχηνεύοιτο οὐτι γινώσκων θεοῦς οὐδ' ἥρωας οἵτινές εἰσι.
6. [32] ARISTOTELES Meteor. B 2. 355^a 13 ὁ ἥλιος οὐ μόνον, καθάπερ ὁ Ἡ. φησί, νέος ἐφ' ἡμέρῃ ἐστίν, ἀλλ' αἰὲ νέος συνεχῶς.
7. [37] — de sensu 5. 443^a 21 δοκεῖ δ' ἐνίοις ἢ καπνώδης ἀναθυμίασις εἶναι ὀσμῆς, οὐσα κοινῇ γῆς τε καὶ ἀέρος. καὶ πάντες ἐπιφύρονται ἐπὶ τοῦτο περὶ ὀσμῆς. διὸ καὶ Ἡ. οὕτως εἴρηκεν, ὡς εἰ πάντα τὰ ὄντα καπνὸς γένοιτο, θῖνες ἂν διαγνοῖεν.
8. [46] — Eth. Nic. Θ 2. 1155^b 4 Ἡ. τὸ ἀντίξουν συμφέρον καὶ ἐκ τῶν

4. Альбертъ Великій: «если бы счастье было въ услажденіяхъ тѣла — счастливыми назвали бы мы быковъ, когда находятъ они горохъ для ѣды».

5. Аристокритъ: «но очищаются напрасно, кровью оскверняя себя: какъ если бы кто-нибудь, попавъ въ грязь, — сталъ бы грязью мыть себя. И безумцемъ бы показался онъ, если бы другой человѣкъ замѣтилъ его за такимъ дѣломъ. И кумирамъ этимъ молятся — словно кто съ домами бесѣдуетъ — ничего не зная о богахъ и герояхъ: каковы они суть».

6. Аристотель: солнце — какъ говоритъ Гераклитъ — не только бываетъ «юное днемъ», но всегда оно юное непрерывно.

7. а нѣкоторые думаютъ, что дымнопахучее воскуреніе есть обоняніе, общее и у земли, и воздуха. И всѣ стремятся къ нему благодаря обонянію. Поэтому и Гераклитъ сказалъ такъ, что «если бы все существующее стало дымомъ — ноздри распознали бы».

8. Гераклитъ: «противоборствующее — соединяющее» и «изъ разнообразія —

διαφερόντων καλλίστην ἁρμονίαν
καὶ πάντα κατ' ἔριν γίνεσθαι.

9. [51] — — K. 5. 1176^a 7 ὄρους σύρ-
ματ' ἂν ἐλέσθαι μᾶλλον ἢ χρυσόν.
10. [59] [ARIST.] de mundo 5. 396^b 7 ἴσως δὲ
τῶν ἐναντίων ἢ φύσις χλίχεται καὶ ἐκ τού-
των ἀποτελεῖ τὸ σύμφωνον οὐκ ἐκ τῶν
ὁμοίων, ὅσπερ ἀμέλει τὸ ἄρρεν συνήγαγε
πρὸς τὸ θῆλυ καὶ οὐχ ἐκάτερον πρὸς τὸ
ὁμόφυλον καὶ τὴν πρώτην ὁμόνοιαν διὰ
τῶν ἐναντίων συνῆψεν, οὐ διὰ τῶν ὁμοίων.
ἔοικε δὲ καὶ ἡ τέχνη τὴν φύσιν μιμουμένη
τοῦτο ποιεῖν· ζωγραφία μὲν γὰρ λευκῶν τε
καὶ μελάνων ὠχρῶν τε καὶ ἐρυθρῶν χρω-
μάτων ἐγκερασάμενη φύσεις τὰς εἰκόνας τοῖς
προηγουμένοις ἀπετέλεσε συμφώνους, μου-
σικῇ δὲ ὄξεις ἅμα καὶ βαρεῖς μακροῦς τε
καὶ βραχεῖς φθόγγους μείξασα ἐν διαφόροις
φωναῖς μίαν ἀπετέλεσεν ἁρμονίαν, γραμμα-
τικῇ δὲ ἐκ φωνηέντων καὶ ἀφώνων γραμ-
μάτων κρᾶσιν ποιησάμενη τὴν ὅλην τέχνην
ἀπ' αὐτῶν συνεστήσατο. ταῦτό δὲ τοῦτο
ἦν καὶ τὸ παρὰ τῷ σκοτεινῷ λεγόμενον
Ἑρακλείτωι συνάψεις ὄλα καὶ οὐχ
ὄλα, συμφερόμενον διαφερόμενον,
συνᾶιδον διαῖδον, καὶ ἐκ πάντων
ἐν καὶ ἐξ ἐνὸς πάντα.

прекраснѣйшая гармонія» и «все бываетъ благодаря распрѣ».

9. «ослы соломѣ предпочтуть—не золото».
10. но, конечно, природа льнетъ къ противоположному и изъ него получаетъ она нѣкое созвучіе—а не къ подобному: такъ, безъ сомнѣнія, она связала мужское съ женскимъ, но не то или другое съ его однороднымъ, и первое согласіе она установила съ помощью противоположностей, а не черезъ подобія. Но кажется, что и художество, подражая природѣ, дѣлаетъ то же самое. Ибо живопись, нарочно смѣшивая бѣлые, и черные, и желтые, и красные цвѣта—получаетъ образы, согласные съ природою выводимыхъ ею образцовъ. А музыка, соединяя вмѣстѣ высокіе, и низкіе, длительные и краткіе голоса—получаетъ изъ различныхъ звуковъ единую гармонію. А грамматика, сопоставивъ гласныя и согласныя буквы,—составляетъ изъ нихъ цѣлое искусство. И таково же было изреченіе Гераклита Темнаго: «связи: цѣлое и не цѣлое, соединяющееся и разнообразяющееся, мелодичное и немелодич-

11. [55] — — 6 p. 401^a 8 τῶν τε ζώων τὰ τε ἄγρια καὶ ἡμέρα τὰ τε ἐν ἀέρι καὶ ἐπὶ γῆς καὶ ἐν ὕδατι βοσκόμενα γίνεται τε καὶ ἀκμάζει καὶ φθείρεται τοῖς τοῦ θεοῦ πειθόμενα θεσμοῖς· πᾶν γὰρ ἐρπετὸν πληγῆι νέμεται, ὡς φησιν Ἡράκλειτος.
12. [41. 42] ARIUS DID. ap. Eus. P. E. xv 20 [Dox. 471, 1] Ζήνων τὴν ψυχὴν λέγει αἰσθητικὴν ἀναθυμιάσιν, καθάπερ Ἡ· βουλόμενος γὰρ ἐμφανίσει, ὅτι αἱ ψυχαὶ ἀναθυμιώμεναι νοεραὶ αἰεὶ γίνονται, εἴκασεν αὐτὰς τοῖς ποταμοῖς λέγων οὕτως· ποταμοῖσι τοῖσιν αὐτοῖσιν ἐμβαίνουσιν ἕτερα καὶ ἕτερα ὕδατα ἐπιρρεῖ. καὶ ψυχαὶ δὲ ἀπὸ τῶν ὑγρῶν ἀναθυμιῶνται.
13. [54] ATHEN. v p. 178 F δεῖ γὰρ τὸν χαρίεντα μήτε ἑυπᾶν μήτε ἀρχμεῖν μήτε βορβόρωι χαίρειν καθ' Ἡράκλειτον.
14. [124. 125] CLEMENS Protr. 22 (I 16, 24 Stäh1.) τίσι δὴ μαντεύεται Ἡ· ὁ Ἐφέσιος; νυκτιπόλοις, μάγοις, βάρχοις, λήναις, μύσταις· τούτοις ἀπειλεῖ τὰ μετὰ θάνατον, τούτοις μαντεύεται τὸ πῦρ. τὰ γὰρ νομιζόμενα κατ' ἀνθρώπους μυστήρια ἀνιερωστὶ μυεῦνται.